PREVOD

ŽENEVSKI SPORAZUM O TRGOVINI Z BANANAMI

1. Ta sporazum je sklenjen med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: EU) ter Brazilijo, Kolumbijo, Kostariko, Ekvadorjem, Gvatemalo, Hondurasom, Mehiko, Nikaragvo, Panamo, Perujem in Venezuelo (v nadaljnjem besedilu: latinskoameriški dobavitelji banan z največjimi ugodnostmi) o strukturi in delovanju trgovinskega režima EU za sveže banane, razen rajskih smokev, uvrščene pod tarifno postavko HS 08030019 (v nadaljnjem besedilu: banane), ter o pogojih, ki se pri tem uporabljajo.

2. Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti STO vseh podpisnic Sporazuma v skladu z določbami iz odstavkov 3 do 8.

3. EU se strinja z naslednjim:

(a) Brez poseganja v pododstavek (b), ki sledi, EU uporablja tarife za banane, ki ne presegajo naslednjih zneskov ([1]):

— od 15. decembra 2009 do 31. decembra 2010	148 €/mt
— 1. januar 2011	143 €/mt
— 1. januar 2012	136 €/mt
— 1. januar 2013	132 €/mt
— 1. januar 2014	127 €/mt
— 1. januar 2015	122 €/mt
— 1. januar 2016	117 €/mt
— 1. januar 2017	114 €/mt

(b) Če modalitete iz Dohe ([2]) ne bodo določene do 31. decembra 2013, se posledična zmanjšanja tarif iz odstavka 3(a) odložijo do določitve modalitet iz Dohe. Ta rok ne sme biti v nobenem primeru podaljšan preko 31. decembra 2015. Veljavna tarifna stopnja v navedenem obdobju odloga znaša 132 €/mt. Po izteku dveletnega obdobja ali takoj po določitvi modalitet iz Dohe, kar koli je prej, znaša tarifna stopnja 127 €/mt. Tarife za nadaljnja tri leta, od 1. januarja vsakega leta, znašajo največ 122 €/mt oziroma 117 €/mt oziroma 114 €/mt.

(c) EU za uvoz banan ohrani izključno tarifni režim za države z največjimi ugodnostmi ([3]).

4. (a) EU se zaveže, da bo izvajala zmanjšanja tarif iz odstavka 3. V ta namen se ta sporazum vključi na listo STO EU s postopkom certifikacije ([4]), kot določa Sklep z dne 26. marca 1980 o postopkih za spremembe in popravke list tarifnih koncesij (L/4962).

(b) Ob začetku veljavnosti tega sporazuma EU generalnemu direktorju za certifikacijo pošlje osnutek liste za banane, ki vključuje besedilo tega sporazuma.

(c) Pogodbenice tega sporazuma soglašajo, da ne bodo ugovarjale certifikaciji spremenjene liste, če je v uradnem obvestilu ustrezno upoštevan ta sporazum.

([1]) Ob podpisu tega sporazuma začne EU za nazaj uporabljati veljavne tarife, določene v odstavku 3(a), za obdobje od 15. decembra 2009 do datuma podpisa. Plačane dajatve, ki presegajo znesek iz te določbe, pristojni carinski organi na zahtevo povrnejo.

([2]) Modalitete iz Dohe za namene tega sporazuma pomenijo, da je bilo v Odboru za trgovinska pogajanja sklenjeno soglasje o sestavi liste na pogajanjih o dostopu na kmetijske in nekmetijske trge.

([3]) Ta določba se ne razume kot odobritev netarifnih ukrepov za banane, ki niso skladne z obveznostmi EU na podlagi sporazumov STO.

([4]) Datum certifikacije je datum, ko generalni direktor potrdi, da so spremembe liste EU postale certifikacija v skladu s Sklepom z dne 26. marca 1980 o postopkih za spremembe in popravke list tarifnih koncesij (sklic dokumenta WT/LET).

5. Ob certifikaciji se rešijo nerešeni spori WT/DS27, WT/DS361, WT/DS364, WT/DS16, WT/DS105, WT/DS158, WT/L/616 in WT/L/625 ter vsi zahtevki, ki jih bodo do takrat vložili kateri koli ali vsi latinskoameriški dobavitelji banan z največjimi ugodnostmi v skladu s postopki iz členov XXIV in XXVIII GATT iz leta 1994 glede trgovinskega režima EU za banane (vključno s postavko 08030019 iz G/SECRET/22 in G/SECRET/22/Add.1, G/SECRET/20 in G/SECRET/20/Add.1 ter G/SECRET/26) ([1]). V dveh tednih po certifikaciji zadevne pogodbenice tega sporazuma skupaj uradno obvestijo Organ za reševanje sporov (DSB), da so se sporazumele o rešitvi v kateri so se dogovorile, da končajo navedene spore ([2]).

6. Brez poseganja v njihove pravice iz Sporazuma STO, vključno s tistimi, ki izhajajo iz sporov in zahtevkov, navedenih v odstavku 5, se latinskoameriški dobavitelji banan z največjimi ugodnostmi nadalje zavežejo, da od 15. decembra 2009 do certifikacije ne bodo sprejemali nobenih dodatnih ukrepov v zvezi s spori in zahtevki iz odstavka 5, pod pogojem, da EU ravna v skladu z odstavki 3 in 4(b) ter (c).

7. Latinskoameriški dobavitelji banan z največjimi ugodnostmi se strinjajo, da ta sporazum pomeni dokončne zaveze EU glede dostopa na trg za banane, ki se vključijo v zaključke naslednjih večstranskih pogajanj o dostopu na trg za kmetijske proizvode, uspešno sklenjenih v STO (vključno s krogom pogajanj v Dohi) ([3]).

8. (a) Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je zadnja podpisnica uradno obvestila generalnega direktorja o zaključku za ta namen potrebnih postopkov. Vsaka podpisnica pošlje kopijo uradnega obvestila ostalim podpisnicam.

(b) Ne glede na pododstavek (a) se podpisnice dogovorijo, da začasno uporabljajo odstavke 3, 6 in 7 od dne podpisa tega sporazuma.

Za Brazilijo

Za Kolumbijo

Za Kostariko

Za Ekvador

Za Evropsko unijo

([1]) Datum rešitve je datum certifikacije (sklic dokumenta WT/LET).
([2]) Rešitev teh sporov ne vpliva na pravico vsake pogodbenice, da začne nov spor v skladu z Dogovorom o reševanju sporov (DSU), ali na bodoče pravice v skladu s postopki iz členov XXIV in XXVIII GATT iz leta 1994.
([3]) Če certifikacija ni zaključena do datuma sklenitve naslednjih večstranskih pogajanj v STO o dostopu na trg za kmetijske proizvode (vključno s krogom pogajanj v Dohi), se ta sporazum vključi na listo STO EU na datum, ko začne lista veljati kot del zaključkov navedenih pogajanj.

Za Gvatemalo

Za Honduras

Za Mehiko

Za Nikaragvo

Za Panamo

Za Peru

Za Venezuelo